

Разделяя лучшее

К читателям

«РУДН — прекрасное место для изучения языковых контактов, в том числе и в пределах конкретной языковой личности», — отметил при встрече с деканом ФГСН Цвыком В.А. профессор Техасского университета Сан-Антонио Стивен Келлман, мировой эксперт в области транслингвизма и межкультурной коммуникации (его статью, подготовленную специально для нашего журнала, мы публикуем в данном выпуске).

Действительно, университет на протяжении многих лет является местом встречи языков и культур. Обучающиеся в его стенах — представители разных стран, и большинство студентов являются естественными билингвами в силу различных социально-исторических факторов. Ситуация на сегодняшний день такова, что языковая личность (и мы говорим сейчас об универсальной категории) должна принять вызов времени и качественно усложниться. Без знания второго, а зачастую и третьего, и четвертого языка трудно представить успешного специалиста и просто эффективно функционирующего в глобальной общественной системе индивида. И дело в первую очередь в воспитании в себе внутренней толерантности, которой способствует выход за пределы одной языковой системы и связанной с ней картины мира. Вот почему кафедра русского языка и межкультурной коммуникации активно развивает билингвальные направления в нескольких прикладных аспектах.

Первое из них — методическое. Сотрудники кафедры на протяжении многих лет разрабатывают учебные пособия по русскому языку для разных возрастов и уровней подготовки. Ребенку, погруженному в языковой климат другой страны (как обстоит ситуация с детьми соотечественников за рубежом, в том числе в Германии, Италии, странах Балтии и т.д.), важно изучать язык вместе с питающей его культурой. Принцип погружения в мир русского слова воплощен и в учебных пособиях для студентов, таких как «Формирование образов языкового сознания в процессе русского языка», «Намеки и метафоры в устной и письменной русской речи» и многие другие. Язык и культура неразрывно связаны. Все, что накоплено культурой за тысячелетия ее бытования, отражено в образах сознания, сформированных в результате жизнедеятельности людей. Разработанные специалистами кафедры тексты учитывают этот факт. Материалы подобраны так, чтобы теория и практика изучения русского языка привела студента к его усвоению на всех уровнях, включая глубинные.

Важнейшим направлением кафедры является научное исследование билингвизма. Всестороннему осмыслению этого феномена посвящена масштабная декабрьская конференция под эгидой МАПРЯЛ, которая проводится в РУДН ежегодно и носит статус международной. Изначально задуманная проф. У.М. Бахти-

киреевой как контекст-площадка для обмена мнениями о природе билингвизма и языковых контактов, конференция со временем стала одной из крупнейших в СНГ по заявленной проблематике. География участников очень широка: с докладами выступают ученые стран СНГ, Китая, Греции, Италии, Словакии, Франции, США и т.д. При поддержке кафедры проходит ежегодная конференция, организуемая РАН, — «Жизнь языка в культуре и социуме», где особое внимание уделяется вопросам билингвального языкового сознания.

Немаловажную роль в развитии билингвального направления кафедры играет студенческая конференция «Языки и культуры народов мира. Межкультурная коммуникация», по итогам которой ежегодно публикуется сборник студенческих работ. Молодые исследователи привносят в понимание феномена билингвизма факты и наблюдения из собственных языков и культур, в результате чего рождается новое знание и более полное понимание глобальной — общечеловеческой — коммуникации.

Большую роль в исследовании билингвизма и транскультурных практик играет и наш журнал. Мы убеждены, что билингвизм при должном подходе может и должен становиться естественным — даже в тех случаях, когда русский язык изучают студенты из совершенно иных культурных реальностей. Для этого нужно лишь преодолеть замкнутость привычной учебно-образовательной парадигмы и вооружиться новыми подходами, над которыми и работает редколлегия.

С уважением, главный редактор В.П. Синячкин,
заместитель главного редактора У.М. Бахтикиреева

Sharing the best

To Our Readers

“Peoples’ Friendship University of Russia is a great place to study languages in contact, including within a specific linguistic personality”, noted Steven Kellman, a professor at the University of Texas at San Antonio, a world expert in translanguism and intercultural communication (we are happy to publish his article, prepared especially for our journal, in this issue). Indeed, the university has for many years been a meeting place for languages and cultures. Students in its walls are representatives of different countries, and the majority of them are natural bilinguals due to various socio-historical factors. We live in the world where linguistic personality (and we are now talking about a universal category) must accept the challenge of time and become qualitatively more complicated. Without knowledge of the second, and often the third, and fourth language, it is difficult to imagine a successful specialist functioning effectively in the global social system. And the matter is primarily in the cultivation of inner tolerance in ourselves, which is promoted by going beyond the limits of a single language system. That is why the Department of Russian language and intercultural communication actively develops bilingual directions in several applied aspects.

The first one is methodical. For many years we’ve been developing textbooks on the Russian language for different ages and levels of training. A child immersed in the language climate of another country (as is the situation with the children of compatriots abroad, including Germany, Italy, the Baltic countries, etc.), it is important to learn the language along with its feeding culture. The principle of immersion into the world of the Russian word is also embodied in textbooks for students, such as “Forming Images of Language Consciousness in the Process of the Russian Language”. Language and culture are inextricably linked. Everything that has been accumulated by the culture over the millennia of its existence is reflected in the images of consciousness formed as a result of human activity. The texts developed by the specialists of the Department take into account this fact.

The most important direction of the Department is a scientific study of bilingualism. The large-scale December conference under the auspices of MAPRYaL, which is held at RUDN every year and has an international status, is devoted to a comprehensive understanding of this phenomenon. Originally conceived by prof. Uldanai Bakhtikireeva as a contest platform for the exchange of views on the nature of bilingualism and language contacts, the conference eventually became one of the largest in the CIS in terms of the stated problems. The geography of the participants is very wide: scientists from the CIS countries, China, Greece, Italy, Slovakia, France, the USA, etc. make presentations. With the support of the department, an annual conference organized by the Russian Academy of Sciences, “The life of a Language in Culture and Society” is held, where special attention is paid to issues of bilingual language consciousness.

An important role in the development of the bilingual direction of the department is played by the student conference “Languages and Cultures All Over the World”. Intercultural communication”, the results of which are annually published. Young researchers introduce facts and observations from their own languages and cultures into understanding of the phenomenon of bilingualism. As a result of it a new knowledge and a more complete understanding of global — universal — communication is born.

An important role in the study of bilingualism and transcultural practices is also played by our journal. We are convinced that bilingualism can and should become natural — even in those cases when students learn Russian from completely different language and cultural realities. To do this, we only need to overcome the closure of the usual educational paradigm and arm ourselves with new approaches, on which the editorial board works.

Sincerely, Editor-in-Chief V.P. Sinyachkin,
Vice-Editor U.M. Bakhtikreeva